

La primera tradición añade detalles sobre la culebra voladora. La segunda nos dice que el Santo patrón de Coatepec dejó en la roca las huellas de sus pies y manos. Este rasgo es característico de Quetzalcoatl² y como lo más probable es que el Santo patrón moderno tomara ciertos aspectos del dios patrón prehispánico, la identidad de Tezontlotl y Quetzalcoatl queda reforzada.

El pueblo de Coatepec-Chalco, en el valle de México, también tenía como dios a Quetzalcoatl, quien dejó igualmente sus huellas en una piedra y además atribuían el nombre de Coatepec a la existencia de una culebra en un cerro del pueblo.³

Sería interesante averiguar si los demás Coatepec que hay en México también tenían a Quetzalcoatl como dios-patrón.—PEDRO CARRASCO PIZANA.

[N 29 II: 1] ALGUNOS MANUSCRITOS EN NÁHUATL DE LA BIBLIOTECA BANCROFT.

En una publicación reciente procuré llamar la atención de los "naguatatos" sobre ciertos importantes manuscritos en mexicano que se conservan en la Biblioteca Bancroft.¹ Tomé como límite, empero, la enumeración de los que pertenecían antiguamente a la colección de J. F. Ramírez. Existen dos grupos más en dicha biblioteca, que son de origen menos cierto: uno de los documentos de la época colonial, principalmente libros de bautismos, matrimonios, defunciones, etc., y otro de manuscritos del siglo XIX, del célebre Chimalpopoca Galicia.

Entre los documentos coloniales hay dos de Acatlán, Hgo. — el primero de casamientos y el segundo de entierros. El libro de casamientos (R₄ C₄ D₁)² incluye los años de 1569 a 1626; y lleva en la primera hoja la firma de fr. Jhoan de Caterina. Es un legajo grueso sin pasta. El libro de entierros del mismo pueblo (R₄ C₄ D₁—antiguo número de Bancroft 58883) corresponde a los años de 1632 a 1713. Son unas ochenta hojas, sin pasta. Hay también otro manuscrito semejante a los de Acatlán, que viene del Estado de Morelos. Es el "Libro de casamientos y entierros del pueblo de Tlaltzapán y sus barrios, desde el año de 1660 [a 1672]." Tiene carátula de papel de amate (mFI 1206 R523). Dos manuscritos más antiguos del pue-

¹ *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, II: 2 (Abril-Junio de 1943), pp. 189-200.

² Un pliego lleva el número 35093.

blo de S. Pedro Tláhuac — antiguamente Cuitlahuac — del Estado de México vienen a completar este grupo.³ Estos dos manuscritos carecen de números, hallándose en el archivo de Lingüística, sin catalogar. El primero, que llamaré Bancroft Tlahuac Ms. A, es un cuaderno casi cuadrado de nueve hojas escritas por ambos lados, siendo ocho de texto y otra de mapas muy borrados.⁴ Bancroft Tlahuac Ms. B consta de cuatro hojas de texto en papel de amate, más una hoja del mismo papel sobre el cual fué pegado un impreso, en cuya superficie está pintado un mapa. Pertenecen estos dos documentos de Tlahuac al tercer cuarto del Siglo XVI.

El otro grupo importante que mencionaremos — el de los manuscritos de Chimalpopoca Galicia — consiste principalmente de obras religiosas, y de algunas profanas. Son cinco los textos piadosos: “El evangelio según San Mateo, puesto en el idioma náhuatl... por el Lic. Faustino Chimalpopoca, 1866.” Este manuscrito tiene alrededor de cincuenta páginas (Ms. 52762). Chimalpopoca también tradujo algo del evangelio de San Marcos: el manuscrito viene redactado con su propia letra, aunque no está firmado. Es el “Yancuic iyectenotzaltzin in Jesu-Cristo quename oquimoicuilhui in san marcos,” y tiene veinte y cuatro hojas (Ms. 52763). Sigue otro documento a dos columnas — náhuatl y español — el “Catecismo histórico que contiene en resumen la historia santa y la doctrina cristiana por Claudio Fleury, presbítero prior y ahora puesto en el idioma mexicano por Faustino Chimalpopoca.” El manuscrito consta de veinte hojas (Ms. 52758). Otro documento de la misma naturaleza se titula “El catequista en el pueblo de Santa Maria la Milpalta por nombramiento del Ilustrísimo Señor Arzobispo de México...” en nueve hojas (Ms. 52757). El último manuscrito religioso de Chimalpopoca es “Borradores para la Virgen Santísima.” Tiene dos partes — una de 1855 (versos y dibujos) y otra de 1857 (prosa y diagramas). Se incluyen en este manuscrito algunas pequeñas hojas

³ Más adelante, en la serie de notas sobre “The Techialoyan Codices”, se describirá un manuscrito pictórico, con texto náhuatl, de la misma biblioteca.

⁴ Este documento es el original que fué copiado por Chimalpopoca Galicia en el Siglo XIX, y dicha copia forma el tercero de siete textos conservados en el tomo 14-2-64 de la División de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México. Una segunda copia por Chimalpopoca, a la cual agregó una traducción castellana, forma el N° 25 de los manuscritos “Anales de México y sus contornos” (Biblioteca del Museo Nacional de México, EB T.4, 273-274).

sueltas con diagramas (Ms. 52765). Hay tres manuscritos más de Chimalpopoca, aparte de los de contenido piadoso. El primero es una "Lógica en idioma mexicano," del cual es autor. Son unas cuarenta páginas (Ms. 52764). El segundo contiene unos "Apuntes" muy difíciles de clasificar, de cinco páginas que incluyen algunos versos (Ms. 52760). Y el tercer y último manuscrito es otra miscelánea de su letra, al parecer incompleto. Este manuscrito no lleva título, sino principia "Ycuac y oteixpantiloc ipan metztlí junio 1863..." Son cuatro hojas (Ms. 52761).

La lista anterior, junto con la lista que ya publiqué, describe brevemente todos los manuscritos en mexicano que he podido encontrar en la Biblioteca Bancroft, con cuatro o cinco excepciones, cuya descripción se hará en futuras ediciones de TLALOCAN.—R.H.B.

COMMUNICATION

The Pío Pérez "Diccionario de la lengua maya," Mérida, 1866-77:— In assembling copies of this book for sewing, much carelessness was displayed in collecting signatures. Of the half dozen copies I have examined, three are defective. One signature will be lacking, one of the adjacent ones repeated. If any possessors of defective copies will communicate with me, it may be possible to arrange exchanges of signatures to complete defective copies.

—J. Eric S. Thompson, Carnegie Institution of Washington
10 Frisbie Place, Cambridge 38, Mass.